



Vol. 71 12月号

発行
富山市民国際交流協会
広報委員会〒930-0002 富山市新富町一丁目2-3
CiCビル3F富山市民国際交流センター内
TEL (076) 444-0642 FAX (076) 444-0643
発行責任者 広報委員会

国際交流フェスティバル2011開催!!

2011年11月12日(土)・13日(日) CiCビルにて開催

国際交流協力団体ブースは27団体、各国紹介ブースは22カ国が参加しました。各ブースでは、それぞれお国自慢や団体の写真やポスターなどを展示したり、特産品を並べたりして母国のPRに懸命に努めていたのが微笑ましかったです。

また多彩な民族衣装をまとった人たちも会場に花を添え華やかで明るい空気に包まれました。外国人と接する機会のあまりなかった日本人も会場に自然に溶け込んでいました。

また特設ステージでは素晴らしいパフォーマンスを披露され、参加者もステージを囲み輪になるなど参加者一同大きな拍手を贈りました。

3階の様々な体験コーナーでは、参加者は踊ったり、様々な文化が詰まった小物を作ったりと世界の文化と触れ合った一日でした。



2012新春国際交流のつどい開催!

いろいろな国の人たちと、日本文化を体験しながら楽しく交流しましょう!

日時 1月15日(日曜日) 14:00~16:00

場所 CiCビル5F 多目的ホール(JR富山駅前)

- 会費/会員・1,000円、外国人・500円、一般・1,200円
- * 民族衣装で来たら、100円引き * 小学生以下無料
- 定員 150名(先着順)

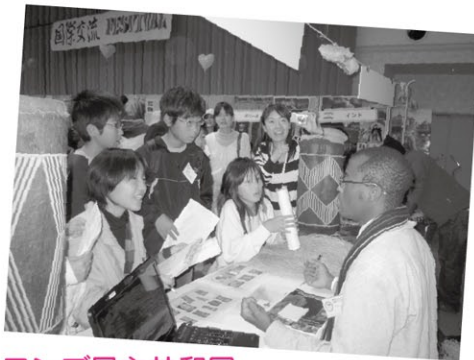
大正琴演奏、日本の文化体験コーナー(羽つき、コマ、福笑い、おせち料理、抹茶、新年の抱負を作ろう 他)、じゃんけん大会 他

特集 国際交流フェスティバル 2011

各国紹介ブース



パラグアイ



コンゴ民主共和国



日本ブース(お茶体験)

ステージ



オープニング 津軽三味線



雅楽演奏



マレーシア舞踊



外国人カラオケ大会



パラグアイのボトルダンス

日本の昭和のお店



“駄菓子屋さん”

防災コーナー



“地震の時”非常食を体験

The International Exchange Festival 2011

Ms. Kerrie Hankinson (Australia)

Toyama! What an amazing place! And who would think that you can travel all around the world without leaving this wonderful city! It's true! Have you heard of the Toyama International Exchange Festival? At this wonderful annual event, this is exactly what you can do!

Let me tell you about this year's happenings. I arrived with others for the setting up of country booths. Tireless volunteers had spent the previous day preparing for us. There was lots of fun and chatting, catching up with old friends, not to mention making new ones! This year there were colourful and interesting stalls from more than 20 different countries! The festival opened to wonderful music. People started wandering around and the cultural and social exchange really got underway!

The festival spread across three levels of the CiC Building. As well as country booths there was so

much to get involved in!

Music and dancing continued throughout both days! There were wonderful foods to be eaten from different parts of the world. You could also try a variety of Japanese traditions and learn about what to do in the case of a disaster. For the kids there was the kids corner. There were screenings of award winners from this year's Japan Wildlife Film Festival (also held in Toyama!). If you felt crafty you could join handcraft workshops, or learn dance from around the world. Do you like karaoke? The festival includes a karaoke competition as well!

This marvellous festival has something for everyone, whether you are a local, foreign resident, or tourist; a participant or spectator; and regardless of age! It shouldn't be missed! Hope to see you there next year!



11月12日(土)&13日(日)CiCビル内

●プログラム

1F

国際交流・協力団体ブース出展、スタンブラリー、世界のおいしいに出会おう! (ケバブ)



習字のあと手作りの消しゴムで作品の出来上がり

3F

国際交流・協力団体ブース出展、ロシア語スピーチコンテスト、世界の歌あそび、Art and Language Space、世界自然・野生生物映像祭作品上映会、ハワイアンカフェ、防災コーナー、CHÁ DA TARDE、体験コーナー [①世界の踊り(韓国の太鼓、ジャマイカのダンス、ペリーダンス、カボエイラ) ②小物作り(消しゴムハンコ作りと習字・俳句、世界の文字でしおり作り、中国結び作り、新聞エコバッグ作り、ロシアの小物作り) ③ヘナ ④世界の民族衣装 ⑤日本の着物]



ヘナ体験



CHÁ DA TARDE
ポルトガル語に挑戦

5F

世界の音楽と踊り、外国人カラオケ大会、各国紹介ブース、“世界のありがとう”を集めよう!、日本の昭和のお店“駄菓子屋さん”、世界の楽器・おもちゃ体験、世界のおいしいに出会おう! (トルコアイス、ブラジル料理、カレー) 他



ハワイアンカフェ



世界の歌遊び



ロシアの小物作り
遠くロシアから参加



着付け体験



韓国の太鼓

富山市総合防災訓練に参加

10月1日(土) 大沢野総合運動公園と アイザックスポーツドームにて実施

語学ボランティアと在住外国人52名(日本人30名、外国人8か国22名)が参加しました。避難所での対応訓練、応急処置所での通訳訓練、アナウンス訓練を英語、中国語、韓国語、ポルトガル語で行いました。今年は、特に医師会とも連携し、医療通訳練習を事前研修でも行い、本番に臨みました。AEDの使い方も学びました。



避難所での対応訓練(英語班)



アナウンス訓練(中国語班)



医療通訳訓練(韓国語班)



AED訓練(ポルトガル語班)

夏季集中日本語講座／入門・初級・中級

8月1日(月)～6日(土)

暑い中を入門5名・初級1名・中級5名の受講者で恒例の夏季集中講座があった。1週間と言っても集中の言葉通りに中身の濃い講座が開講され特別講座の消しゴムハンコ作りとごみの分別など目先の変わったためになる講座も有った。

受講生はオーストラリア、カナダ、シリア、中国、ルーマニアの5カ国11名だった。



高校生のための実践英語通訳・ガイド入門

8月3日(水)～6日(土)

今年の通訳体験はノルウェイのシュールさんのスピーチで、トピックは「High Education and Choosing Profession」でした。

高校生にとっては身近なテーマであり、初めての通訳体験を楽しみました。



富山まつり「おわら踊り」

8月6日(土)

アルゼンチン、韓国、中国、ブラジル、ロシア、米国の計6カ国。外国人24名と日本人24名でお祭りに参加した。前もって浴衣の着方とおわら踊りの練習をしていたので本番では、素晴らしい成果を見せていた。暑い中・浴衣の着付けを手伝って下さった会員の皆様には感謝しています。



日本語ボランティア登録者研修会

8月27日(土)

参加者14名で今回のテーマは「子どもの日本語を考える」作文をどうすれば上手く書かせるか?でした。参加者の方が子供との聞き取り会話をしながら作文を書かせる模擬レッスンを披露して受講者たちは参考になったと話していた。



ようこそ富山へ交流会

9月10日(土)

お茶とお菓子を囲みながら、新しく富山に来られた方々と交流しました。日本語の先生たちによる歓迎のハーモニカ演奏ではじまりました。富山の特産や観光地を紹介した富山についての旬なクイズは、大好評で、富山についてより楽しく知っていただく良い機会となりました。



多文化共生語学ボランティア入門講座後期開講

10月29日(土) (第1回)

今回は新幹線やミュージアムバスについての情報を翻訳しました。毎回その成果を協会内のパネル「これ知ってる?」コーナーに掲示しています。

言語 英語・中国語・韓国語・ポルトガル語



韓国語クラスの様子

国際交流フェスティバル2011

ケリー・ハンキンソン(オーストラリア出身)

富山!なんて素敵なおとこでしょう! この素敵な街を離れないで世界中を旅できるなんて誰が思ったでしょう。本当です。富山で開催される国際交流フェスティバルを聞いたことがありますか。とても素敵な、年に一度のイベントです。これがあなたがまさに世界を体験できるイベントです。

今年のプログラムを紹介します。各国紹介ブースを準備するため、私は他のスタッフとともに到着。疲れを知らずにボランティアスタッフが私たちのために準備をしてくれました。楽しくお喋りし、懐かしい友人にあたり、新しい友人が出来るということは言うまでもありません。今年は、20以上の様々な国からの、色とりどりで、興味深いブースがありました。フェスティバルはすばらしい音楽でスタートしました。人々は様々な文化の中を歩き回り交流しました。このフェスティバルはCICビルの3つのフロアを使っ

て開催されます。各国紹介ブースとともに様々な音楽演奏やダンスが2日間続きます。

世界の様々な地域の食べ物もありました。日本文化も体験でき、災害時の対応についても学べます。子どもたちにはキッズコーナーもありました。世界自然野生生物映像祭(富山で開催!)での入賞作品の上映もありました。小物作りが好きであれば、小物作りをできましたし、世界のダンスも学べました。カラオケはお好きですか。カラオケコンテストもあります!

この素敵なイベントはみんなのものであります。遠方に住んでいようと、外国人であろうと、旅行者であろうと関係ありません。参加者、見学者、年齢も関係ありません。見逃さないでね。来年、このフェスティバルでぜひ会いましょう!

P2 訳文です

委員会報告

日帰り交流会 “民俗民芸村で遊ぼう!”

(文化交流)

10月23日(日)

外国人21名、日本人11名が民俗民芸村の茶室円山庵で一堂に会し、遠州流の先生方の御手前を拝見したあと、それぞれがお互いに主人、客人になってお茶をたて合い、そしていただきました。

一服の後、湯のみの絵付けに挑



戦。得意の水墨画の腕前を披露する人、故郷の風景を描く人、ただひたすら絵の具を重ねる人、個性が表れて出来上がりを楽しみにしています。



料理交流会(3) 健康チェック&日本料理

(ボランティア)

10月20日(木) 富山市中央保健福祉センター

日本人8名・外国人5名(カナダ、中国、米国)の参加でした。季節をおいしく食べよう。

メニュー

- ・秋の炊き込みご飯
- ・揚げだし豆腐
- ・きゅうりとわかめの和え物
- ・季節の果物



健康チェックは、血圧測定と尿検査をしました。季節の野菜がたくさん入ったご飯は、秋の紅葉のように目をたのませてくれました。

多国言語文化交流クラス アンゴラ&ポルトガル語 ペドロ・ラモス・ヴィエイラ氏

(国際教養)

8月20日(土)

アンゴラはアフリカの南西部に位置し人口1850万人の国。公用語はポルトガル語です。



英語スピーチと 討論の会例会

(国際教養)

9月13日(木) 18:30 ~ 20:00

スピーカー :

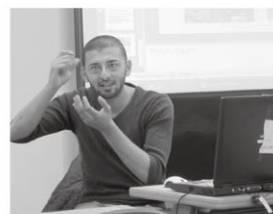
Mr. Maruf Mohammad Akbor
テーマ : Bangladesh:History, Sociodemography, Independence and Festivals, Beautiful places for tourism of Bangladesh



10月11日(木) 18:30 ~ 20:00

スピーカー :

Mr. Sherif Abdel Hamed
テーマ : "INTERCULTURAL COMMUNICATION: an Introduction"



11月8日(木) 18:30 ~ 20:00

スピーカー :

Mr. Mohammad Hassan Shehata
テーマ : "The Egyptian Cultural Office Organized Volunteering for Tohoko Earthquake : memories and experience"



ディスカバー富山

(国際教養)

9月23日(金・祝)

今回のディスカバー富山は参加人数が例年より少なかったのですが、その分全体行動がスムーズにでき、より親しく中身の濃い経験がもてたのではないかと思います。

天気もよく、五百羅漢から見える立山連峰を眺め、仏教の話をしたりして、時間いっぱい有意義な一日を過ごすことができました。



日本語ボランティア 養成講座秋クラス開講

(国際教養)

10月6日(木)

秋は理論編で12回のコース。日本語を教えるボランティアは、楽しくやりがいのあるボランティアであると同時に日本語の面白さにも出会うことができます。

春は実践編で4月から開講します。

お知らせひろば

これからの行事予定

お申し込み・お問合せは当協会まで

TEL (076)444-0642 FAX (076)444-0643

行事	日時	ところ	担当委員会	会費	対象
多国言語文化交流クラス エジプト&エジプトアラビア語(1) Mr. Sherif Abdel Hamed	12月3日(土) 13:30~15:00	当センター	国際教養	200円	会員
料理交流会(4)(お正月料理)	12月12日(月) 10:00~13:00	富山市中央保健福祉センター	ボランティア	300円	会員・外国人
英語スピーチと討論の会例会 スピーカー Mr. Raul Davis	12月13日(火) 18:30~20:00	当センター	国際教養	無料	会員
華道体験	12月18日(日) 13:30~15:30	当センター	文化交流	300円	会員・外国人
多文化共生語学ボランティア 入門講座後期③	12月24日(土) 13:30~15:00	当センター	-	会員無料/一般500円	会員・一般
英語スピーチと討論の会例会 スピーカー Mr. Joe Li	1月10日(火) 18:30~20:00	当センター	国際教養	無料	会員
多国言語文化交流クラス エジプト&エジプトアラビア語(2) Mr. Sherif Abdel Hamed	1月14日(土) 13:30~15:00	当センター	国際教養	200円	会員
新春国際交流のつどい2012	1月15日(日) 14:00~16:00	CiC多目的ホール	合同	未定	会員・外国人・一般
富山大学留学生ホームビジット	1月21日(土) 10:00~17:00	-	ボランティア	-	-
多国言語文化交流クラス	2月4日(土) 13:30~15:00	当センター	国際教養	200円	会員
英語スピーチと討論の会例会 スピーカー Mr. Mohammad Shahid	2月14日(火) 18:30~20:00	当センター	国際教養	無料	会員
料理交流会(5)(ひな祭り)	2月23日(火) 10:00~13:00	富山市中央保健福祉センター	ボランティア	300円	会員・外国人
国際交流TCAカレッジ	3月1日(火) 13:30~15:00	当センター	総務企画	無料	会員・一般
私たちの活動説明会	3月11日(日) 14:00~16:00	当センター	合同	無料	会員・一般
中国語集中講座	3月 未定	当センター	国際教養	未定	会員・一般
ボランティア養成講座	未定 未定	当センター	ボランティア	無料	会員

◎行事につきましては、ホームページ <http://www.tca-toyama.jp> でご確認ください、協会までお問い合わせください。

☆日本語クラス新春コース(全5回)開講のお知らせ

入門クラス 毎週水曜日

平成24年1月18日(火) 10:30~12:00

初級クラス 毎週金曜日

平成24年1月20日(金) 10:30~12:00

受講料/全5回一括払い 1,500円(テキスト代別)

☆国際交流TCAカレッジ

日時/平成24年3月1日(火) 13:30~15:00

講師/名古屋入国管理局富山出張所 所長 加藤 三千雄 氏
演題/「新たな在留管理制度について」

対象/会員・一般

参加費/無料

☆私たちの活動説明会

日時/平成24年3月11日(日) 14:00~16:00

ご友人お誘いあわせの上ぜひご参加ください。

東北地方太平洋沖地震救援募金に 引き続きご協力をお願いします。

義援金募金活動に多くのご協力をいただき、誠にありがとうございました。

みなさまからお寄せいただいた募金57,550円は、日本赤十字社を通じて復興支援に役立てていただくよう振込みいたしましたのでご報告いたします。引き続きご支援・ご協力よろしくお願いします。
(ボランティア委員会)

おめでとうございます!!

平成23年度 とやま国際草の根交流賞
島 賢司さん

編集後記

お正月にたてた目標を今年一年どれだけ達成できましたか? 私はなんとか2つは達成できたかなと思っています。その中でも、取りたかった資格を8ヶ月間勉強して、合格できたことが1番嬉しかったです。さて、来年はどんな目標をたてましょうか。そして、いくつ達成できるでしょうか。

広報委員会